**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение**

**средняя общеобразовательная школа №5**

**Лингвистика. Иностранные языки**

**Сравнительный анализ**

**методов и приемов запоминания слов**

**в английском и немецком**

**(как втором иностранном) языках**

**Автор:** Воробьева Варвара Валериевна, 8И класс

**Руководитель:** Павлова Анжелика Евгеньевна,

учитель иностранных языков

г. Саяногорск, 2020г.

**Оглавление**

|  |  |
| --- | --- |
| Введение | 3 |
| 1.Методы и приемы запоминания английских слов | 4 |
| 2. Методы и приемы запоминания немецких слов | 9 |
| 3. Результативность применения методов и приемов запоминания немецких слов на уроках немецкого языка | 11 |
| Заключение | 16 |
| Список использованных источников | 17 |
| Приложение 1 |  |
| Приложение 2 |  |
| Приложение 3 |  |
| Приложение 4 |  |
| Приложение 5 |  |

**Введение**

## Представляемое вниманию читателя исследование называется «Сравнительный анализ методов и приемов запоминания слов английского и немецкого (как второго иностранного) языков». На данное исследование навел опыт изучения второго иностранного языка. Сегодня в школах обязательным иностранным языком является английский. Класс, в котором учится автор данного исследования, уже четвертый год изучает немецкий как второй иностранный язык. Такая возможность была предоставлена учащимся, начиная с пятого класса. Выбор – изучать или не изучать второй иностранный язык - делали и учащиеся, и их родители. Автор данной работы считает, что знание второго иностранного языка – в частности немецкого – актуально в современном мире. Посудите сами. Немецкий язык является самым распространенным языком в Европе, на нем говорят примерно 120 миллионов человек. Немецкая экономика достаточно конкурентоспособна, поэтому знание немецкого языка дает возможность ведения бизнеса и в Европе, и в России. Немцы – новаторы: 4 из 10 инновационных компаний мира находятся в Германии и 12,7% заявок на получение патента приходятся на Германию. Сегодня Германия спонсирует международные академические обмены. Только в 2018 г. Служба академических обменов поддержала 67 000 учащихся, ученых и студентов в их исследованиях и учебе, 43% из них были иностранцами. Значительное количество сайтов - на немецком языке: немецкий домен верхнего уровня .de является вторым только после домена с расширением .com.

Учитывая тот факт, что современный немецкий и английский языки произошли от общего германского праязыка, и соответственно у них есть определенные сходства в лексике и грамматике, немецкий язык не так сложен, как кажется. Если вы в какой-то степени владеете английским языком, то вы имеете преимущество в изучении немецкого.

Все представленные доводы говорят об ***актуальности*** представленной темы.

***Целью*** данной работы является выявление действенных и эффективных приемов и методов для запоминания лексики немецкого языка на базе английского.

Для достижения цели работы необходимо решить следующие ***задачи***:

* проанализировать методы и приемы запоминания иностранных слов вообще;
* определить те методы и приемы, которые наиболее подходят для запоминания немецкой лексики при изучении немецкого языка как второго иностранного на базе английского;
* определить эффективность методов и приемов для запоминания немецкой лексики.

Предположим, что использование разнообразных методов и приемов изучения лексики английского языка помогают освоить лексику немецкого языка быстрее и эффективнее. Это и будет нашей ***гипотезой***.

***Методы исследования***:

* изучение имеющихся информационных источников о методах и приемах изучения лексики английского языка;
* анализ наиболее известных и распространенных методов и приемов изучения лексики английского языка на возможность их применения при изучении немецкого языка;
* анкетирование и анализ анкетирования;
* мониторинг уровня запоминания немецких слов с использованием различных приемов и методов и без их использования.

***Объектом исследования*** является лексика немецкого языка, ***предметом исследования*** – методы и приемы для ее запоминания.

**1.Методы и приемы запоминания английских слов**

Существует огромное количество различных приемов и методов изучения иностранных языков. В данном разделе предпринята попытка описать суть самых распространенных методов и приемов запоминания английских слов и выражений.

**Метод карточек**

Нарезаем большое количество карточек или покупаем квадратные блоки бумаги для заметок. На одной стороне пишем иностранное слово, на другой — перевод. Для продвинутых пользователей указываем примеры. Время от времени повторяем пройденное, чтобы освежить в памяти. У этого метода есть свои минусы — если слов очень много, а времени мало, можно потерять достаточно большое количество времени на создание самих карточек.

В процессе запоминания слов можно разложить их по группам по несколько штук в разных местах квартиры, время от времени на них натыкаться и повторять. Аудиалы к этому способу должны обязательно добавить проговаривание вслух.

Например: слово «table» на одной стороне, а на другой по – русски «стол»; аналогично со словами «sofa» и «диван», и т.д.

Автор исследования ранее не слышал об этом методе, но вполне уверен, что он эффективен в плане изучения иностранных слов.

**Метод группировки по смыслу**

Нужно выписать и запомнить слово и его синоним/антоним сразу. Например, выучил слово «хорошо», выясни сразу, как будет «плохо». А если еще запомнить «отлично, так себе, отвратительно», то можно значительно обогатить свой словарный запас.

Этот метод автору исследования кажется самым эффективным в плане изучения английских слов. Автор пользуется этим методом довольно часто.

Например, слово «красивый» по-английски «beautiful», синонимы к этому слову - «nice», «goodly», «great», а антонимы к нему - «отвратительный» - по- английски «terrible», «awul», «nasty».

**Метод изучения однокоренных слов**

Нужно и сгруппировать слова вокруг корня, например, «дело/сделать/сделанный». Таким образом можно выучить сразу несколько однокоренных частей речи.

Например: Work, worker, working

**Прослушивание слов**

Можно ставить аудиозаписи списков слов и повторять вслед за диктором. Обычно в хороших учебниках к уроку дается начитанный список слов. Также можно слушать качественные подкасты, в которых идет детальный разбор диалогов.

Этот способ автор считает эффективным в плане произношения и нередко использует его при запоминании английских слов.

**Учите слова в контексте**

Не нужно заучивать список слов просто так. Рекомендуется учить слова в контексте, подбирая к ним примеры и словосочетания.

Например, нужно запомнить слово «free», которое имеет несколько значений: 1. - свободный; 2. – бесплатный. Для запоминания и понимания этих значений рекомендуется выучить как образец следующие примеры:

She is free. - Она свободна.

Free food there. - Бесплатная еда там.

А для расширения словарного запаса можно запомнить и устойчивое выражение с этим словом:

Feel free to say. - Не бойтесь говорить.

Или еще один пример с глаголом «run». Его основное значение «бегать» известно всем, изучающим английский язык. Для запоминания этого значения достаточно усвоить пример: He runs in the morning. - Он бегает по утрам.

Однако у глагола есть и переносное значение – «управлять». Для его усвоения подойдет пример: I run a shop. - Я управляю магазином.

**Мнемотехника**

Мнемотехника — один из самых популярных способов, суть которого — в придумывании смешных и абсурдных ассоциаций к слову, которое никак не получается запомнить. Необходимо к запоминаемому слову придумать какой-то ассоциативный образ, который должен быть очень ярким. Но в этом образе должен быть «ключ» к запоминаемому слову. Пример: «grief» («горе») - Горе раненому тигру, грифы кружатся над ним.

### Запоминалки

Запоминалки — это отличный способ запоминания английских слов и для детей, и для взрослых. Он состоит в создании небольших стихотворений, в которых необходимая лексика рифмуется со словами на русском языке. При этом задействуется и способ художественной ассоциации.

Например, вот такие четверостишья не только нарисуют реалистичный художественный пейзаж и поднимут настроение, но и помогут запомнить некоторые английские слова:

*Я люблю гулять – «****to walk****»,*

*Говорил волчице волк.*

*Можем вместе побродить,*

*На луну — на* ***moon*** *повыть.*

### Прописывание

Необходимо записывать новую лексику снова и снова. Этот проверенный способ запоминания английских слов можно назвать довольно скучным, однако это не делает его менее эффективным.

### Карты памяти

Еще один способ запоминания английских слов для визуалов – это карты памяти (Mind Maps). Они представляют собой блок-схемы, благодаря которым новая лексика усваивается по темам. Чтобы нарисовать такую блок-схему, необходимо взять большой лист бумаги, в середине написать тематическое слово (например, путешествие), а от него — вереницу стрелочек по кругу. Каждая стрелочка представляет собой более конкретную тему: транспорт, отель, экскурсии и пр. Другая вереница стрелочек — следующий слой – еще больше конкретизирует выбранную тему (самолет, завтрак, памятник и пр.). В зависимости от широты исходной тематики можно сделать сколько угодно слоев. При помощи такой логичной и подробной схемы процесс запоминания английских слов начнется уже на этапе рисования. Остальная лексика усвоится во время неоднократных повторений.

В предлагаемом примере (Приложение 1) показан алгоритм составления такой карты памяти по теме «Еда». Каждый следующий слой карты имеет свой цвет, а количество слоев может быть различным, и эту карту памяти можно постоянно обновлять, дополняя в нее новую лексику.

### Сочинение историй

Для быстрого запоминания английских слов также весьма эффективен способ «Сочинение историй». Необходимо лишь придумать историю, в которой будет использована вся требуемая лексика. Этот рассказ может быть любым, даже нелепым, но его нужно представить себе во всех подробностях. Воображение поможет с легкостью запомнить придуманную историю, особенно если связывать английскую лексику при помощи оригинальных и порой нескладных способов.

Например: There is a piano wearing shoes and sitting in a tree. The tree is strange because someone has stuck a giant pencil through it. On the pencil a bird is sitting and watching a bus full of people reading books.

Запомнить нужно слова, выделенные маркером.

### «Гармошка»

Для этого способа необходим обычный лист бумаги, на котором у левого края пишутся в столбик английские слова (в единственном числе, глаголы в инфинитиве). Затем написанное нужно отделить вертикальной чертой и рядом в столбик написать перевод. По проведенной линии лист сгибается, а справа от слов на русском языке надо написать эту лексику по памяти на английском. Продолжать написание исходного варианта и перевода необходимо до тех пор, пока не закончится лист. Для лучшего запоминания рекомендуется не подсматривать. После окончания заполнения всех столбиков необходимо себя проверить. Если есть ошибки, способ «гармошка» требуется повторить.

Например: «tiny»- крошечный.

«chicken»- курица

«to learn»- учить

Следующий столбик пишем эту лексику по памяти на английском.

Итак, в данной главе описане самые распространенные методы и приемы запоминания английских слов. Кроме упомянутых, существует огромное количество других, используемых реже. Каждый из методов является эффективным для определенного круга людей, в зависимости от того, является он аудиалом, визуалом и т.д.

Все методы запоминания английских слов автор считает эффективными. Автором никогда не использовался метод «Карточки», однако наверняка он поможет быстрее и эффективнее запомнить иностранные слова. А вот методом «Группировки по смыслу» автор пользуется довольно часто, и считает его достаточно эффективным, если нужно расширить свой словарный запас и запомнить быстро и много слов.

**2. Методы и приемы запоминания немецких слов**

Теперь попробуем проанализировать, применимы ли рассмотренные в разделе 1 методы и приемы запоминания английских слов при изучении немецкого языка. Попробуем подобрать пример/примеры для каждого из этих методов.

**Метод карточек**

Например, с немецкого языка слово «der Schrank» переводится на русский как «шкаф»; «der Stuhl» -«стул»; «das Sofa» - «диван». По аналогии с английскими словами, на одной стороне карточки пишется слово по-немецки, а на другой – по-русски.

**Метод группировки по смыслу**

Например, слово «красивый» на немецком будет «schön», синонимы к этому слову будут «hübsch», «lieblich», «wunderschön», антонимы: «hässlich», «garstig», «missgestaltet».

**Метод изучения однокоренных слов** применим так же и для запоминания немецких слов. Например, с глаголом «fahren» легко запомнить однокоренные «die Fahrt» - поездка, «der Fahrer» - водитель.

**Прослушивание слов -** использование данного метода не имеет ограничений среди языков, так как прослушивать можно любой язык.

**Учите слова в контексте**

Например, чтобы запомнить многозначность слова «schwer» - тяжелый, трудный, можно запомнить такие словосочетания с этим именем прилагательным: «ein schwerer Koffer» - тяжёлый чемодан, «der schwere Charakter» - тяжёлый характер.

А для запоминания значения имени прилагательного «tief» хорошо подойдут такие словосочетания: «tiefer See»- глубокое озеро; «tiefes Gefühl» - глубокое чувство.

**Мнемотехника**

В качестве примера для этого метода можно запомнить следующую фразу: глагол «wollen» (хотеть, желать) – Волен желать что угодно. C ее помощью легко запомнить значение глагола «wollen».

### Запоминалки

Для запоминания некоторых глаголов можно выучить такой стишок:

*Любит быстро детвора*

***Laufen****- бегать, как стрела*

*У доски всегда на «пять»*

*Нужно* ***antworten****- отвечать.*

*Время каникул быстро мчится,*

*Долго учеба* ***dauern****- длится*

*Хочется Диме, Саше, Лене*

***Spielen****- играть на перемене.*

**Карты памяти**

Карта памяти, составленная на английском языке, для запоминания лексики по теме «Das Essen» выглядела бы примерно как в Приложении 2.

### Сочинение истории

Например, необходимо запомнить следующий список слов:

das Tier – зверь, животное

märchenhaft - сказочный

der Wald - лес

jung - молодой

der Hase - заяц

spazieren gehen – гулять.

Можно придумать вот такую историю:

Ein kleines Tier wohnt in einem märchenhaften Wald. Das Tier ist ein junger Hase. Der mag oft in einer kleinen und schönen Stadt spazieren gehen.

**Гармошка**

Метод «Гармошка» так же легко применим в отношении немецких слов, с той лишь разницей, что мы записываем слова не по-английски, а по-немецки:

fahren - ездить

verlieren- терять

kaufen- покупать и т.д.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что все методы и приемы запоминания английских слов так же применимы для запоминания немецких слов.

**3. Результативность применения методов и приемов запоминания немецких слов на уроках немецкого языка**

Для того чтобы определить наиболее эффективные методы и приемы запоминания иностранных слов, а так же собственно их полезность, было решено провести мониторинг среди учащихся, изучающих немецкий в качестве второго иностранного языка, в следующих направлениях:

1. мониторинг усвоения лексики немецкого языка учащимися в группах с применением методов и приемов и без применения таковых;
2. выявление наиболее эффективных приемов при изучении лексики немецкого языка.

**3.1. Мониторинг усвоения лексики немецкого языка учащимися в группах с применением методов и приемов и без применения таковых**

Для организации и проведения мониторинга с целью определения полезности и эффективности известных методов и приемов запоминания иностранных слов с помощью учителя были отобраны две группы учащихся 6-го класса. В одной из них (группа 1) учащиеся запоминали немецкие слова традиционно, кто как привык. Чаще всего запоминание/заучивание проводилось по схеме: русское слово – немецкое слово, или наоборот. Роль учителя здесь была минимальна: знакомство со списком необходимых для запоминания слов и их фонетическая отработка. Во второй группе (группа 2) практически к каждому слову подбирался его английский аналог или однокоренные слова; либо предъявление сопровождалось аудиотекстом, где было необходимо услышать новое слово; либо использовались приемы мнемотехники. Кроме того, какие-то новые слова записывались, или придумывалось небольшое словосочетание или предложение с новым словом. То есть, при предъявлении новой лексики использовались самые разнообразные методы и приемы запоминания. Результаты усвоения лексики по теме «Mein Zuhause» («Мой дом») наглядно представлены в следующей таблице:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Группа** | **Количество учащихся** | **Количество 5** | **Количество 4** | **Количество 2** | **% качества** |
| 1 | 14 | 6 | 4 | 2 | 71,4 |
| 2 | 14 | 9 | 5 | - | 100 |

Таким образом, из представленных данных видно, что применение различных методов и приемов при запоминании иностранных слов не только значительно повышают качество знаний лексики, но и исключают неудовлетворительные оценки.

**3.2. Выявление наиболее эффективных приемов при изучении лексики немецкого языка**

Следующим нашим шагом исследования стала попытка выявить наиболее эффективные методы и приемы при изучении лексики немецкого языка. Для этого были проведены следующие исследования:

1. анкетирование учащихся 7И класса, изучающих два иностранных языка – английский и немецкий;
2. применение различных методов и приемов запоминания иностранных слов в классах одной параллели.

В анкетировании 7И класса приняли участие 29 учащихся. Вопросы анкеты представлены в Приложении 3. Участники могли отметить один и более подходящий ответ. По результатам анкетирования самым известным методом запоминания иностранных слов в классе является «Прописывание». Таковым его назвали 21 учащихся класса. Менее известные методы – «Прослушивание слов» (13 человек), «Учение слов в контексте» (15 человек), «Запоминалки» (13 человек), «Метод карточек» (13 человек) и «Метод группировки по смыслу» (12 человек). Самыми малоизвестными для одноклассников автора данного исследования являются «Карты памяти» (2 человек) и «Мнемотехника» (1 человек).

Самым используемым методом запоминания иностранных слов, согласно проведенному анкетированию, среди участников так же является метод «Прописывание». Им пользуются 14 человек. Реже используются методы «Прослушивание слов» (12 человек), «Заучивание слов в контексте» (9 человек), «Метод группировки по смыслу» (6 человек), «Метод однокоренных слов» (5 человек), «Метод карточек» (5 человек) и «Запоминалки» (7 человек). Методы «Мнемотехника» и «Карты памяти» не используются ни одним участником анкетирования. Так же есть в этой группе участник, который не использует ни одного метода. Вероятно, он не понял сути вопроса, иначе возникает логичный вопрос: Как он запоминает иностранные слова?

На первом месте по эффективности, по мнению участников анкетирования, так же стоит метод «Прописывание». 12 человек считают его самым эффективным. Следующими по эффективности участники поставили «Метод заучивания слов в контексте» (9 человек), «Прослушивание слов» (9 человек) и «Запоминалки» (5 человек). Менее эффективными, по мнению участников, являются «Метод карточек» (2 человек), «Группировка по смыслу» (1 человек), «Изучение однокоренных слов» (3 человек), «Карты памяти» (0 человек) и «Мнемотехника» (0 человек).

Чтобы подтвердить или опровергнуть мнение участников анкетирования об эффективности или неэффективности тех или иных методов, учащихся попросили указать их оценки по иностранным языкам. И вот какие результаты получили. Те, кто использует для запоминания «Метод карточек», имеют по иностранным языкам оценки 4 или 5. Это позволяет сделать вывод о том, что данный метод эффективен на 100%. Методом «Группировки по смыслу» пользуются 2 человека, из них 1 имеет оценки 4 или 5, а 1 - оценку 3. Следовательно, данный метод эффективен лишь на 50%. Метод «Изучение однокоренных слов» используют 5 человек, из них 4 человека имеют оценки 4 и 5, а один человек имеет оценку 3. Следовательно, данный метод эффективен на 80%. Метод «Прослушивание слов» используют 12 человек, из них 10 имеют оценки 4 и 5, а двое имеют оценку 3. Следовательно, метод эффективен на 83%. Метод «Заучивание слов в контексте» используют 9 человек, из них 6 человек имеет оценки 4 и 5, а трое имеют оценку 3. Следовательно, метод эффективен на 67%. Метод «Запоминалки» используют 6 человек, из них 4 имеют оценки 4 и 5, а двое имеет оценку 3. Следовательно, метод эффективен на 67%. Метод «Прописывание» используют 16 человек, из них 13 имеют оценки 4 и 5, а трое имеют оценку 3. Следовательно, метод эффективен на 81%. Методы «Мнемотехника» и «Карты памяти» невозможно проверить на эффективность, так как ни один человек из принявших участие в анкетировании не пользуется ими. Более наглядно проследить данные анкетирования возможно в Диаграмме 1 Приложения 4.

Таким образом, мы видим, что, по мнению участников анкетирования, самыми эффективными для запоминания иностранных слов являются метод «Карточек», «Изучение однокоренных слов», «Прослушивание слов» и «Прописывание». Их эффективность составляет 80-100%. Далее идут методы «Заучивание слов в контексте» и «Запоминалки», их эффективность оценивается в 67%. Самым малоэффективным является в группе участников анкетирования метод «Группировки по смыслу» (50%). Наглядно данные представлены в Диаграмме 2 Приложения 4.

Для выполнения следующего исследования пришлось прибегнуть к помощи учителей немецкого языка, работающих на параллели пятых классов. Суть эксперимента заключалась в том, что в разных классах одной параллели при предъявлении и запоминании лексики по теме «Tiere» («Животные») применялись разные приемы и методы. Вот какие результаты запоминания немецких слов мы наблюдали:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Класс** | **Применяемый метод/прием** | **Количество учащихся** | **Количество 5** | **Количество 4** | **Количество 2** | **% качества** |
| 5А | Метод карточек | 15 | 9 | 2 | 2 | 73,3 |
| 5Б | Мнемотехника | 14 | 9 | 1 | 1 | 71,4 |
| 5В | *Все знакомые методы; свой с каждым новым словом* | 14 | 8 | 4 | - | 85,7 |
| 5Г | Гармошка | 15 | 8 | 2 | - | 66,7 |
| 5Д | Прописывание | 14 | 7 | 4 | - | 78,6 |

Таким образом, очевидно, что процент качества при применении разных методов запоминания немецких слов по принципу «в каждой группе свой метод» примерно одинаков, т.е. сделать однозначный вывод о том, какой метод эффективнее, не представляется возможным. В каждой группе среди участников эксперимента были и аудиалы, и визуалы, и кинестетики. Соответственно, оценки при контроле знаний лексики были разными. Однако, неоспорим тот факт, что при применении нескольких методов при запоминании лексики качество знаний заметно повышается.

**Заключение**

В ходе проведенного исследования было установлено следующее:

* существует достаточно большое количество различных методов и приемов для запоминания иностранных слов, в частности английской лексики;
* все методы и приемы для запоминания английской лексики можно с успехом применять для запоминания немецкой лексики;
* использование методов и приемов запоминания иностранных слов, безусловно, повышает качество владения иноязычной лексикой.

Однако, достаточно сложно определить, какой из методов и приемов наиболее эффективен, поскольку среди учащихся имеются и аудиалы, и визуалы, и кинестетики. Для каждой из данных психологических групп наиболее подходит свой определенный метод или прием.

Таким образом, задачи данного исследования выполнены; цель исследования – выявление действенных и эффективных приемов и методов для запоминания лексики немецкого языка на базе английского – достигнута. Гипотеза, выдвинутая во введении, подтвердилась – использование разнообразных методов и приемов изучения лексики английского языка помогают освоить лексику немецкого языка быстрее и эффективнее.

Как показали результаты анкетирования учащихся, изучающих второй иностранный язык в течение трех лет, большинству из них неизвестны такие методы и приемы запоминания иностранной лексики, как «Мнемотехника» и «Карты памяти». Поэтому в перспективе было бы полезно познакомить учащихся с этими полезными, по мнению автора исследования, методами. Кроме того, интересно было бы предложить учащимся самим попробовать разработать приемы запоминания слов на немецком языке с применением мнемотехники. Или разработать карту памяти по одной из тем курса. А затем оценить уровень знаний лексики. Таким образом, исследование в этом направлении могло бы быть продолжено.

Автор надеется так же, что созданное в ходе исследования пособие (Приложение 5), в котором собраны созвучные, схожие лексические единицы английского и немецкого языков, поможет изучающим немецкий язык в качестве второго иностранного языка лучше освоить лексику, возможно, обоих языков.

Лично для автора работа была интересной и познавательной. Выполняя данную работу, автор открыл для себя многие методы и приемы запоминания иностранных слов. Некоторые из них были апробированы автором в ходе исследования, а так же сделан вывод о том, насколько они подходят лично для автора в соответствие с его психотипом. В ходе исследования автор научился разрабатывать вопросы для анкеты, проводить анкетирование, а затем обрабатывать статистические данные. Кроме того, автор работы научился анализировать результаты анкетирования.

Результат исследования заставил автора задуматься о том, что наверняка, чем большим количеством различных методов и приемов запоминания иноязычной лексики человек владеет, тем богаче его словарный запас, соответственно ярче и привлекательнее его речь.

**Список использованных источников**

1. 10 причин учить немецкий [Электронный ресурс] // Goethe-Institut Russland [сайт]. – Режим доступа <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/spr/wdl.html>
2. 10 причин учить немецкий язык [Электронный ресурс] // Deutsch Online. Школа немецкого языка [сайт]. – Режим доступа https://www.de-online.ru/news/10\_prichin\_uchit\_nemeckij\_jazyk/2013-08-02-94
3. 23 способа легко запомнить иностранные слова [Электронный ресурс] // ADME [сайт]. – Режим доступа <https://www.adme.ru/zhizn-nauka/23-krutyh-sposoba-legko-zapominat-inostrannye-slova-1133060/>
4. Знать два языка круто! Как английский и немецкий дополняют друг друга [Электронный ресурс] // Freeschool. American Language Center [сайт]. – Режим доступа <https://freeschool.by/blog/kak-anglijskij-i-nemeckij-dopolnyayut-drug-druga/>
5. Как легко выучить английский язык в 21 веке [Электронный ресурс] // equiti today [сайт]. – Режим доступа <https://equity.today/kak-legko-vyuchit-anglijskij-v-21-veke.html>
6. Как выучить английский язык самостоятельно с нуля? [Электронный ресурс] // pikabu.ru [сайт]. – Режим доступа <https://pikabu.ru/story/kak_vyiuchit_angliyskiy_yazyik_samostoyatelno_s_nulya_6419264>
7. Как выучить английский язык: эффективные методы [Электронный ресурс] // Блог о Дахабе Кристины Шитиковой [сайт]. – Режим доступа <https://dahab-dahab.ru/mir-trud/kak-uchit-anglijskij-yazyk-effektivno.html>
8. Немецкий язык. Второй иностранный язык. 5 класс: учеб. для общеобразоват. организаций/ М.М.Аверин, Ф.Джин, Л.Рорман и др. – М.: Просвещение: Cornelsen, 2017.
9. Немецкий язык. Второй иностранный язык. 6 класс: учеб. для общеобразоват. организаций/ М.М.Аверин, Ф.Джин, Л.Рорман и др. – М.: Просвещение: Cornelsen, 2018.
10. Немецкий язык. Второй иностранный язык. 7 класс: учеб. для общеобразоват. организаций/ М.М.Аверин, Ф.Джин, Л.Рорман и др. – М.: Просвещение: Cornelsen, 2019.
11. Сходства и различия между английским и немецким языком [Электронный ресурс] // Lingvister. Он-лайн школа иностранных языков [сайт]. – Режим доступа <https://lingvister.ru/blog/shodstva-i-raslichiya-mezhdu-angliyskim-i-nemetskim-yazykom>
12. Топ-25 лучших способов запоминания английских слов [Электронный ресурс] // Английский онлайн [сайт]. – Режим доступа <https://www.englishpatient.org/articles/sposoby-zapominaniya-anglijskih-slov>
13. Чем похожи и насколько отличаются английский и немецкий языки [Электронный ресурс] // ienglish.ru. On-line school [сайт]. – Режим доступа <https://ienglish.ru/blog/interesno-ob-angliiskom/inetersnie-fakti-ob-angliiskom/chem-pohozhi-i-chem-otlichaiutsa-angliiskiy-i-nemetskiy>